



ОБНИМИТЕСЬ, МИЛЛИОНЫ!
(интернациональные крылатые выражения, выполняющие в русском
языке «лозунговую» функцию)*

С.Г. Шулежкова

*Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова,
Магнитогорск,
shulezkova@gmail.com*

Аннотация. В фонде крылатых единиц русского языка заметное место занимают интернациональные крылатые выражения (КВ), которые в публицистических текстах способны выполнять «лозунговую» функцию. В работе поставлена цель – выявить источники подобного рода КВ, определить их «жанровые» и тематические особенности в современном коммуникативном пространстве, где обсуждаются и оцениваются различные грани жизни российского общества, а также обнаружить тенденции, определяющие судьбы каждого из разрядов описываемых единиц. В ходе анализа интернациональных КВ, попавших в различные словари и справочники, было установлено, что лидирующее положение в этом корпусе занимают устойчивые фразы (УФ) античного происхождения, которым уделяется преимущественное внимание в настоящей работе. Довольно многочисленны группы УФ, восходящих к французской, немецкой и английской вербальным культурам, и лишь некоторые единицы имеют испанские, итальянские или другие национальные корни. В публицистических текстах интернациональные КВ выступают в различных жанрах: как *лозунги-констатации*, *лозунги-характеристики*, *лозунги-кредо личности*, *девизы социальных групп*, *лозунги-императивы*, *призывы* и т.д. Некоторые интернациональные КВ выражают чаяния пролетарских масс, заявивших о себе в разных капиталистических странах, но стремящихся объединиться и придать своей борьбе международный характер. Другие КВ передают в патетической форме сущность социалистических и коммунистических идей; третьи содержат «общедемократические» требования или оценивают различные формы деятельности общества. Наблюдения над жизнью интернациональных КВ свидетельствуют о том, что при общей подверженности КВ различного рода трансформациям, наиболее «уязвимыми» оказываются лозунги радикального революционного содержания.

Ключевые слова: крылатое выражение, русский язык, интернациональный, лозунг-констатация, лозунг-характеристика, девиз, латинский, немецкий, французский, английский

Шулежкова Светлана Григорьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, общего языкознания и массовой коммуникации Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова. E-mail: shulezkova@gmail.com

* Работа выполнена при поддержке Гранта РГНФ «Публицистический арсенал общественных движений в России и Германии. Вербальные средства преодоления конфликтов и достижения толерантности» (2015, № 15-24-06001a(м)).

Введение

В современном русском языке особое место занимают устойчивые фразы (УФ), представляющие собой кальки или свободный перевод иноязычных крылатых выражений (КВ), имеющих соответствующие аналоги в других европейских языках, а потому причисляемые к интернациональным языковым единицам. Складывался этот пласт КВ на протяжении нескольких столетий. Однако по настоящему масштабно он начал использоваться и в художественной, и в научной, и в публицистической литературе в период наивысшего расцвета русской культуры и искусства – в XIX в. В XX – начале XXI в. данный корпус КВ продолжает пополняться и активно функционирует в различных коммуникативных сферах. Обычно интернациональные КВ используются в русском переводе, реже – в облике языка-источника. Некоторые из заимствованных языковых единиц, отмеченных печатью авторства, в художественных, научно-популярных или публицистических текстах могут выступать в роли, близкой к роли лозунга: они лаконично выражают какую-либо «политическую идею, требование»¹; служат девизами, отражая мировоззренческое и поведенческое кредо отдельных личностей или руководящие идеи и суть деятельности целых социальных групп; функционируют как призывы, направленные на формирование у коллективного адресата определенных политических взглядов или побуждающие участников массовых движений к нужным для адресанта действиям. Определенная группа интернациональных КВ уже самими их авторами создавалась для использования в качестве лозунгов, девизов, призывов в агитационной и пропагандистской работе.

В фонде интернациональных КВ «осели» яркие, лаконичные, полные экспрессии изречения, в которые талантливые представители разных стран и народов концентрированно вложили свои мысли, чувства, надежды, этические оценки, итоги наблюдений над общественно важными событиями; отразили мечты о справедливом государственном устройстве, об идеальных правителях и т.д. Выход этих КВ за пределы собственной языковой системы был связан с тем, что содержание КВ языка-донора и их символика гармонично вписывались в языковую картину мира этносов-рецепторов.

Значительная часть интернациональных КВ выражает чаяния пролетарских масс, заявивших о себе в разных капиталистических странах, но стремившихся объединиться в борьбе за свои права и придать ей международный характер. Помимо единиц революционной тематики, пласт интернациональных КВ, выполняющих в российской публицистике «лозунговые» функции, содержит обороты, передающие сущность социалистических и коммунистических идей. Здесь же можно обнаружить КВ «общедемократического» содержания, а также КВ, оценивающие этическую, гражданскую, юридическую, хозяйственную, культурную и другие формы деятельности членов общества. В языковую систему русского языка эти КВ попадали как уже сложившиеся УФ. Среди них есть обороты, принадлежащие философам, поэтам, государственным деятелям, полководцам Древней Греции и Древнего Рима; библеизмы (с ними читатель может познакомиться в других статьях данного номера журнала); афоризмы, сформулированные отцами

¹ Крысин 2007, 444, 231.

христианской церкви в Средние века, учеными эпохи Просвещения и Нового времени; фрагменты классических произведений мировой литературы и речей лидеров революционных движений XVIII–XX вв.

В данной работе основное внимание уделено одному из самых древних рядов интернациональных КВ – тем, которые имеют латинские и древнегреческие корни; краткая характеристика дана КВ, восходящим к немецкому, французскому, английскому и другим языкам Европы.

Некоторые КВ античного происхождения, вошедшие в состав не только русского, но и других европейских языков², в публицистических текстах могут играть роль **лозунгов-констатаций**³. Такими свойствами обладают, например, единицы *Все течет, все изменяется* – греч. *Panta rhei* – КВ, приписываемое греческому философу Гераклиту Эфесскому (535–475 гг. до н.э.)⁴ и *Страх создал богов* – лат. *Primus in orbe fecit timor* – строка из поэмы «Фиваиды» римского поэта Публия Папиния Стация (ок. 40–96 гг.)⁵. К ним примыкают широко известные КВ *Жизнь есть борьба* – лат. *La vie est combat* (встречающееся у разных античных авторов, в том числе в трагедии «Просительница» (550–551) Еврипида)⁶; *Глас народа – глас Божий* – лат. *Vox populi – vox Dei* – выражение, встречающееся у Гомера, Гесиода, Сенеки и др. авторов Древней Греции и Древнего Рима⁷; *Жизнь коротка, искусство долговечно* – лат. *Vita brevis, ars longa* – афоризм древнегреческого мыслителя Гиппократ (460–370 гг. до н.э.) в лат. переводе Сенеки⁸; *Когда гремит оружие, музы молчат* – лат. *Inter arma silent Musae* – трансформированная латинская поговорка *Inter arma silent leges* (букв. ‘Когда гремит оружие, законы молчат’), дошедшая до нас в тексте речи Марка Туллия Цицерона, произнесенной в защиту Милона (52 г.)⁹, и пр. В роли **лозунгов-констатаций** они широко используются в российской публицистике: «*Полноте, – воскликнет даже наш просвещенный читатель. – Кому это сегодня нужно? Ну, был Мартов, были большевики и меньшевики, были политические споры и дискуссии. Но какой сегодня год на календаре?*» *Можно, конечно, рассуждать и так – все течет, все изменяется. Однако, с другой стороны, история <...> имеет свойство повторяться, и знать, что мы потеряли после разделения страны на два лагеря (большевиков и меньшевиков) все же небезынтересно*¹⁰; [В. Зорькин:] –... *Без сильного лидера невозможно преодолеть опасности, подстерегающие нас. А глас народа – глас Божий, как известно. Без демократии вождизм вырождается в слепой произвол авторитарного властителя*¹¹.

В группе античных по происхождению интернациональных КВ есть единицы, способные выступать в роли **девизов**, выражающих чье-либо жизненное кредо:

² См. об этом: Walter (Leitung) 2016.

³ О делении лозунгов на 4 группы (лозунги-призывы, лозунги-пожелания, лозунги-констатации, лозунги-патетизмы) см.: Вальтер, Мокиенко 2015, 292.

⁴ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000, 104.

⁵ Серов 2003, 692.

⁶ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2008/1, 376.

⁷ Михельсон 1902/1, 196.

⁸ Михельсон 1902/1, 303–304.

⁹ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2008/1, 509.

¹⁰ Ситко В. Мартов, которого мы не знали. Комсомольская правда 22.01.1998.

¹¹ Беседа политобозревателя В. Афанасьева с В. Зорькиным. 1993. Комсомольская правда 03.02.1993.

*Где хорошо, там и родина / отечество – лат. Ubi bene ibi patria – перефразированная реплика из комедии «Богатство» древнегреческого драматурга Аристофана (444–385 гг. до н.э.), употребляемая в русском языке и других европейских языках как «девиз потребителя-космополита, лишённого гражданского чувства и чувства собственного достоинства (неодобр., презрит., ирон.)»¹²: Просить статуса «беженца» под предлогом, что «ее угрожали убить»? <...> Так такую «угрозу» господина с Запада давно всерьёз не воспринимают – давая мнимым «преследуемым» вместо пособия и разрешения остаться у себя пинок под зад. Вот и получается, что единственная причина, по которой «свободолюбивая», как и все российские «либерасты», Ольга Б. выбрала в качестве объекта переселения из ненавидимой всеми фибрами души России далеко не либеральное государство Израиль, – это экономическая. Потому что там репатриантов обхаживают, платят пособие, дают дешёвое жильё, обеспечивают бесплатные языковые курсы. В общем, «**Ubi bene, ibi patria**» – «где хорошо – там и родина». А все либеральные заморочки, сказочки о каких-то там «убеждениях», «вере» и прочих нематериальных вещах – это так, исключительно ради красного словца¹³. Девизу *Где хорошо, там и родина* этически противостоят слова основоположника античной медицины Гиппократ (460–370 гг. до н.э.) *Сгорая сам, свети другим*, ставшие девизом людей, самоотверженно исполняющих свой долг, ведущих подвижнический образ жизни: *Казалось иногда, что целый мир разрушен, / Его нельзя с собою совместить. / То веры свет безвременно потушен, / И надо его делом подкрепить... / И жизнь уже неистово – наотмашь, почувствовать мир близким, дорогим, / И знать одно, что пригодиться можешь: / «Сгорая сам, свети еще другим!»*¹⁴. К девизам такого же типа относятся КВ *Или Цезарь, или ничто* – лат. *Aut Ceasar, aut nihil* – «жизненное кредо максималиста – или все, или ничего»¹⁵, восходящее, по свидетельству римского историка Светония, к высказыванию императора Калигулы (12–41 гг.), окружавшего себя утонченной роскошью, и *Со щитом или на щите* – лат. *Aut cum scuto, aut in scuto*¹⁶ – девиз бесстрашного человека, готового пойти на риск, упомянутый в сочинении древнегреческого историка Плутарха (46 – ок. 127 г.) «Изречения лакедемонянок». Оба эти девиза употребляются в публицистических текстах: *У многих народов мира есть вариант на тему древней латинской пословицы: «Или Цезарь, или ничего». Но, кажется, одни русские живут по-писаному, то есть они не признают Горациеву «золотую середину» и любят крайности, как никто. Наши уж если пьют, то до положения риз, если воюют, то до последнего человека, если любят, то до самозабвения, если проигрываются, то в прах. Та же мода у нас наблюдается и по общественной линии: то мы существуем на положении белых рабов, и, главное, органично существуем, то нам подавай царство Божие на земле¹⁷; Ну а насчет тактики... Что партийные съезды весьма одобрили тактику «иль со щитом, или на щите», «смерть со славой или смерть со срамом», – это верно. Но тактика кадетов – не на съездах, а на деле – пахнет**

¹² Серов 2003, 162–163.

¹³ Сергеев 2014.

¹⁴ Пеняков 2014.

¹⁵ Серов 2003, 295.

¹⁶ Серов 2003, 674–675.

¹⁷ Пьецух 2002.

чем-то другим. Вы против вооруженного восстания? Имеете, господа, на это полное право¹⁸.

Чаще же всего интернациональные девизы античного происхождения отражают принципы, которыми руководствуются представители определенных социальных групп или элиты общества, занимающие ключевые позиции в управлении государством, в каком-либо виде деятельности. Таковы, например, КВ *Пусть ненавидят – лишь бы боялись* – лат. *Oderint, dum metuant* – кредо диктаторов, впервые употребленное в трагедии «Атрей» римского драматурга Акция (170–90 гг. до н.э.), затем ставшее любимым выражением прославившегося своей жестокостью императора Калигулы¹⁹, и КВ *Разделяй и властвуй* – лат. *Divide et impera* (по неподтвержденным данным – девиз политики Древнего Рима, по предположению Г. Гейне – принцип правления македонского царя Филиппа II (IV в. до н.э.); П. Мериме связывает этот девиз с правлением французского короля Людовика XI (1423–1483)²⁰). Оба эти КВ достаточно часто фигурируют в качестве девизов политиков, чья деятельность осуждается мировым сообществом: *У портала оказался проект, по-видимому, подготовленный в начале этого года политтехнологами Шевчука. Если верить этому документу, весьма заняты, хотя и довольно банальны методы работы этих «политтехнологов»: срыв выборов, нагнетание напряженности на границах Приднестровья с помощью провокаций, фальшивое покушение на Президента, дискредитация соперников самыми изощренными методами, использование административного ресурса для ухудшения ситуации в республике... Если верить опубликованному проекту «агрессивной избирательной кампании», то «опричники» Шевчука предполагают применить стародавний метод «разделяй и властвуй» в отношении конкурентов действующего президента самопровозглашенной республики²¹; – А любить нас необязательно. Начнут шалить, погрозим линейкой, живо ручки под парту спрячут! Пока у нас есть линейка, условные рефлексы всегда можно восстановить <...> – Это в смысле «пусть ненавидят, лишь бы боялись»? Тоже вариант, одна беда – такая конструкция не только морально ущербна, но, что гораздо хуже, лишена устойчивости в перспективе²². Позднее эта группа КВ пополнилась оборотом *Цель оправдывает средства* – ит. *Il fine giustifica mezzi*, который стал девизом иезуитов. Он благословляет любые, в том числе безнравственные способы достижения желаемого. Источником девиза считают строки из сочинения «Государь» Н. Макиавелли (1532 г.)²³. Несмотря на более чем пять с половиной столетий, отделяющих нас от Макиавелли, сформулированный им девиз продолжает активно использоваться в языках Европы и в русском коммуникативном пространстве: **Оправдывает ли цель средства?** <...> *Вопрос этот далеко не нов, им пронизана вся история социально-политической и этической мысли <...> Приписывая марксизму-ленинизму принцип «цель оправдывает средства», буржуазные идеологи хотят морально**

¹⁸ Ленин 1906/13, 286.

¹⁹ Бабкин, Шендецов 1987/2, 178–179.

²⁰ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2009/2, 286.

²¹ Прохвятилов 2016.

²² Некроэлита. Как она захватила Украину и что теперь будет, <http://www.odnako.org/blogs/>

²³ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2009/2, 527–528.

*опорочить не только средства, используемые коммунистами в политической борьбе, но бросить тень и на конечные цели коммунистического движения*²⁴.

На фоне вышеназванных девизов резко выделяется тот, что был сформулирован римским писателем и оратором Марком Туллем Цицероном (106–43 гг. до н.э.) в речи «О законах»: *лат. Salus populi suprema lex – рус. Благо народа – высший закон*²⁵. Он появляется на страницах журналов и газет, на интернет-сайтах, когда речь идет о делах и самоотверженных поступках, совершающихся во имя счастья и благополучия людей. Так, например, очерк о бывшем воине-интернационалисте Валерии Буркове, потерявшем на афганской войне обе ноги, но сумевшем вернуться в строй, добиться принятия закона о создании благоприятных условий для реабилитации и социальной адаптации инвалидов, начинается словами: «**Благо народа – высший закон**» – таков девиз Валерия Буркова. Человека, многое пережившего, многое сделавшего. Сегодня этот легендарный человек находится в Челябинске, куда прибыл в составе делегации Героев РФ для изучения условий жизни инвалидов войны, участников боевых действий, семей погибших воинов»²⁶.

Античные КВ дополнили ряды российских *лозунгов-характеристик*, которые в лаконичной форме в высоком стилистическом регистре дают определенную аксиологическую «аттестацию» какому-либо явлению. Ср., напр., КВ древнегреческого философа Протагора, жившего в V в. до н.э., *Человек – мера всех вещей – греч. Panton chre metron antropos*, которое стало девизом современной мировой науки с ее антропоцентризмом. В XVI в. в научном трактате «Нравственные и политические очерки», написанном по-латыни, английский философ Фрэнсис Бэкон дал жизнь девизу-характеристике *Scientia est potentia – Знание-сила*²⁷. Оба эти девиза прочно вошли в русский литературный язык, см., например: **Человек есть мера всех вещей** <...> Логик А.М. Анисимов комментирует: «Это очень удобная философия, поскольку позволяет оправдать все, что угодно <...> Однако возможны и другие оценки тезиса, вполне позитивные. В самом деле, всю информацию, поступающую извне, человек пропускает через себя, через свое тело, личность, душу, разум. Естественно, что он волей-неволей выступает таким мерилом-фильтром <...> человек при оценке-взгляде на вещи не может выпрыгнуть из самого себя, из своей «шкуры», быть стопроцентно беспристрастным, объективным, что в свои мысли-суждения он всегда вносит частицу себя, своей субъективности, и как представитель той или иной общности, и как представитель всего рода человеческого»²⁸; ... большинство профессоров не принадлежат к числу самых богатых людей на земле. Они специализируются на преподавании знаний, но ведь никто не может сказать, что они специализируются на проблеме использования знаний. Напоминание этой простой вещи приводит к тому, что миллионы людей продолжают верить в распространенное заблуждение, что «знание – это сила». Ничего подобного! Знание – это всего лишь потенци-

²⁴ Оправдывает ли цель средства?, www.uhlib.ru.

²⁵ Серов 2003, 56.

²⁶ Александрова 2007.

²⁷ Серов 2003, 262.

²⁸ Балашов 2010.

альная сила! Оно становится действительной силой только в том случае, если переработано в четкий план действий и направлено на конечный результат²⁹.

Часть КВ, рожденных в Древней Греции или в Древнем Риме, носит открыто императивный характер или характер доброжелательного совета. Эти УФ могут содержать глаголы с семантикой активного действия в форме повелительного наклонения. Например, КВ *Хочешь мира – готовься к войне* – лат. *Si vis pacem, para bellum* – изречение, приписываемое римскому историку Корнелию Непоту (94–24 гг. до н.э.)³⁰; *Лови момент!* – лат. *Carpe diem!* – совет из послания «К Левкиппе» римского поэта Горация (65–8 гг. до н.э.)³¹. Некоторые КВ, выполняя в публицистическом дискурсе лозунговую роль, с помощью сравнительных конструкций способны призвать адресата из двух зол выбирать меньшее: *Лучше поздно, чем никогда* – лат. *Potius sero, quam nunquam* – оборот, встречающийся в «Римской истории» у Тита Ливия (59 г. до н.э. – 17 г. н.э.)³²; *Промедление смерти подобно* – лат. *Periculum in mora* – КВ из того же источника³³. См., например: *НАТО у российских границ: хочешь мира – готовься к войне! Естественно, в Кремле следят за движением вооруженных сил у российских границ и предпринимают необходимые действия для обеспечения нашей с вами безопасности. Так, например, во вторник началась внезапная проверка Вооруженных сил России, которая охватила четыре военных округа*³⁴; **Промедление смерти подобно!** *Украина – разменная монета в стремлении Запада (скорей всего США) уничтожить Россию <...> Если Россия отдает Киев в руки фашистов, то этим самым предаст всех, кто погиб в Великой Отечественной войне, спасая мир от коричневой чумы <...> Не ждите, чтобы Вас распяли, а вместе с Вами и народы, которые ни в чем не виноваты! <...> Речь идет о жизни и смерти! Чем больше промедления, тем больше жизней будет отдано за неспособность наших правителей защитить страну и народ от посягательств иностранных завоевателей*³⁵.

Помимо античных КВ, лозунговые функции способны выполнять и УФ французского происхождения (*Гвардия умирает, но не сдается; Каждый французский солдат носит в своем ранце жезл маршала; Народ, который не желает кормить свою армию, будет кормить чужую; Один за всех и все за одного; Свобода, равенство, братство* и пр.), немецкого (*В борьбе обретешь ты право свое; Германия превыше всего!; Лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день идет за них на бой; Лучшие ужасный конец, чем бесконечный ужас; Пушки вместо масла* и пр.) и английского (*Бороться и искать, найти и не сдаваться; Дайте миру шанс; Оглянись во гневе; Патриотизм – последнее прибежище негодяев; Правь, Британия, морями; Прощай, оружие!; Руки прочь!; Тот, кто не помнит своего прошлого, обречен на то, чтобы пережить его вновь* и пр.). Некоторые интернациональные лозунги проникли к нам из испанского языка (*Лучше умереть стоя, чем жить на коленях; Они не пройдут! Родина или смерть!*), из чешского (*Люди, будьте бдительны!*), из сербского (*Объединение или смерть!*).

²⁹ Знание – сила? 2012.

³⁰ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2009/2, 519.

³¹ Carpe diem 2015, 44–45.

³² Берков, Мокиенко, Шулежкова 2008/1, 580.

³³ Бабкин, Шендецов 1987/2, 225.

³⁴ Морозова 2016.

³⁵ Серегина 2014.

Французский и немецкий языки являются наиболее активными поставщиками интернациональных КВ революционной тематики, главное назначение которых – играть роль лозунгов, призывов или девизов в условиях обострения социально-экономического положения внутри государства или складывания неблагоприятной международной обстановки. Они отражают накал революционных страстей, социальные и политические требования международного рабочего движения, принципы социалистического и коммунистического устройства общества.

Лидеры революционных движений XIX–XX вв. при создании новых лозунгов, девизов и призывов опирались, прежде всего, на вербальное творчество сподвижников или на философские, экономические и социологические трактаты своих идеологов. Весомый вклад в лозунговую копилку международного рабочего движения внесли К. Маркс и Ф. Энгельс. В листовках, нелегальных газетах второй половины XIX – начала XX в. при описании политической ситуации в европейских странах и в России активно использовались *лозунги-характеристики* и *лозунги-констатации*, восходящие к их работам: *Насилие – повивальная бабка истории* (К. Маркс. Капитал, т. 1, гл. 31); *Революции – локомотивы истории* (К. Маркс. Борьба классов во Франции, 1848–1850); *Религия – опиум (для) народа* (из Введения к кн.: К. Маркс. К критике гегелевской философии права, 1843). Первая фраза «Манифеста Коммунистической партии» («Manifest der Kommunistischen Partei», 1848) К. Маркса и Ф. Энгельса *Призрак бродит по Европе, призрак коммунизма – нем. Ein Gespenst geht um in Europa – das Gespenst des Kommunismus* стала грозным лозунгом-предупреждением, предсказывавшим распространение коммунистических идей³⁶. Но гораздо большее признание получила заключительная фраза «Манифеста» *Пролетарии всех стран соединяйтесь/объединяйтесь! – Proletarien aller Länder, vereinigt euch!* Она приобрела статус крылатого выражения³⁷ и была взята на вооружение «Интернационалом», массовой международной организацией трудящихся. («Интернационал» был учрежден решением двухтысячного митинга рабочих и революционеров Англии, Германии, Франции, Италии, Польши, Ирландии и других стран, который состоялся в Лондоне 28 сентября 1864 г. в поддержку польского восстания³⁸). В качестве лозунга международного рабочего движения, призывающего к сплочению работников наемного труда в борьбе за свои права³⁹, это КВ широко использовалось не только в дореволюционной подпольной печати России, но и в публицистике СССР. Остается он актуальным и в современной России как лозунг Коммунистической партии РФ.

В условиях революционного брожения в Европе XIX–XX вв. очень остро были поставлены вопросы частной собственности, свободы человека, причин нищеты, социальной несправедливости. Не случайно в это время активизируется лозунг-характеристика *Собственность – это воровство – фр. La propriété c'est le vol* – фраза, восходящая к монастырскому уставу, написанному в IV в. Василием Великим по поводу частной собственности монахов. В 1780 г. к новой жизни ее возродил видный деятель французской буржуазной революции Жан-Пьер Бриссо, а затем популяризировал социолог Пьер Жозеф Прудон, написавший книгу

³⁶ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2009/2, 249–250.

³⁷ Büchmann 2012, 492; Böttcher 2012, 445.

³⁸ Марков 2014.

³⁹ Шулежкова 2011, 581.

«Что такое собственность?»⁴⁰. Прудон, прославившийся как идеолог анархизма, причастен также к появлению знаменитого лозунга *Анархия – мать порядка!*⁴¹. Благодаря Жан Жаку Руссо обретает новую жизнь выражение древнеримского юриста Домиция Ульпиана (170–228 гг.) *Человек рождается свободным*⁴². Живой отклик у пролетариев XIX – начала XX в. находил радикальный лозунг *Мир хижинам, война дворцам!*, появившийся во время французской буржуазной революции XVIII столетия. Связываемый с именем Себастьяна Шамфора, этот призыв в форме *Guerre aux châteaux! Paix aux chaumières!* затем был включен членом конвента монтаньяром Пьером Жозефом Камбоном в доклад о декрете, который узаконивал уничтожение феодальных порядков при вступлении революционной армии на территорию неприятеля и передачу власти народным избранникам⁴³. Как и предыдущие лозунги, этот призыв с воодушевлением был воспринят в России. В самый разгар Первой мировой войны, в 1917 г., В.И. Ленин обратился к тем, кто участвовал в бессмысленной бойне: *Мир хижинам, война дворцам! Мир рабочим всех стран! Да здравствует братское единство рабочих всех стран! Да здравствует социализм!*⁴⁴ Этот лозунг, осмысливаемый, правда, несколько иначе, остается в публицистическом арсенале современной России. Так, рассуждая о последствиях санкций для простых граждан, введенных после украинских событий против РФ, журналист М. Ростовский пишет: *Всем выросшим при советской власти поколениям вбивался в голову лозунг: «Мир хижинам, война дворцам». Но этот лозунг – иллюзия, обман, выдавание желаемого за действительное. Конечно, война – не важно, холодная или горячая, – периодически разрушает жизнь и во дворцах. Однако на каждый такой дворец приходится миллион разрушенных – или, как в нашем случае, серьезно затронутых международным кризисом – хижин <...> Жители Крыма в гораздо большей степени, чем все прочие россияне, чувствуют сейчас укусы асимметричных санкций США, Европы и Украины. Но в какой-то мере мы все сейчас крымчане. Запад бьет не по Путину. Запад бьет по всем нам. Этот факт неприятен. Но он – факт*⁴⁵.

Интернациональный фонд УФ активно пополнялся за счет фрагментов авторских и безымянных революционных рабочих песен, рожденных в годы массовых стачек и вооруженных столкновений. Наиболее удачные строки этих песен попадали в листовки, прокламации, в нелегальную печать, обеспечивавшие им вхождение в русскую языковую систему⁴⁶. Источниками пополнения интересующего нас фонда КВ были и публичные выступления политических и государственных лидеров. И в таком случае русский язык выступал не только как «реципиент», но и как донор интернационального фонда лозунгов, призывов и девизов. С одной стороны, в нем закреплялись в качестве УФ цитаты из произведений К. Маркса и Ф. Энгельса, в которых концентрированно были выражены мысли об исторической миссии пролетариата как «могильщика буржуазии» и сформулированы его

⁴⁰ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2009/2, 380.

⁴¹ Серов 2003, 28.

⁴² Серов 2003, 772.

⁴³ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2008/1, 620–621.

⁴⁴ Ленин 1969/31, 296.

⁴⁵ Ростовский М. Мир хижинам – война дворцам. Западные санкции против РФ целенаправленно бьют по простым людям. Московский комсомолец 28.12.2014.

⁴⁶ См. об этом: Сальникова, Шулежкова 1987.

задачи в борьбе с миром капитала. С другой стороны, к началу XX в. именно в России сложилась самая острая революционная ситуация, и социалистические идеи, заложенные в трудах немецких классиков, нашли в России наиболее последовательных и деятельных адептов. В практической агитационной работе, которую возглавил В.И. Ленин, рождались лозунги, призывы и девизы, которые осваивались затем рабочими других стран. Многие из ленинских цитат перешагнули российские границы. Они вошли в национальные языки европейских народов и заняли достойное место в интернациональном фонде публицистических средств, о чём нам и другим авторам уже приходилось писать⁴⁷. Пополнил в свое время интернациональный лозунговый арсенал и И.В. Сталин, с 1924 по 1953 гг. стоявший у руля первого в мире социалистического государства⁴⁸.

Судьбы отличающихся по происхождению и по семантике разрядов интернациональных КВ, выполняющих лозунговую функцию, не совпадают. При изменяющихся ситуациях носители языка трансформируют старые лозунги, приспособляя их к новым реалиям, что иногда заканчивается для этих языковых единиц утратой их исконного значения⁴⁹. Чем радикальнее мысль, заложенная в лозунге, чем определеннее в нем угроза (разрушения, смерти, ненависти к противнику), чем выше передаваемое им патетическое напряжение, тем вернее по прошествии острых военных, политических и социальных кризисов подвергается он «травестированию», высмеиванию, тем скорее он утрачивает положительную коннотацию и переходит в разряд отрицательных публицистических средств. В то же время лозунговые УФ, отражающие общечеловеческие ценности, призывающие к миру, к единению всех людей на Земле, осуждающие насилие и аморальные деяния, обладают более высокой «жизнестойкостью». Не случайно лозунги типа *Спешите делать добро!, Прощай, оружие!, Дайте миру шанс!, Перекуем мечи на орала!, Взятые меч от меча и погибнут*, несмотря на вовлеченность их в поле языковой игры, по-прежнему находят живой отклик в сердцах миллионов людей, как неизменно востребованными оказываются КВ античного происхождения.

Привлекательным для народов Европы и России остается призыв к единению, к мирному сосуществованию всех народов Земли, содержащийся в КВ *Обнимитесь, миллионы! [Слейтесь в радости одной!]* – нем. *Seid umschlungen, Millionen!* из оды Ф. Шиллера «К радости» (1786 г., в переводе И. Миримского), положенной на музыку Л. ван Бетховеном в 1826 г.⁵⁰ (Его международная популярность поддерживается тем, что «Ода к радости» является официальным гимном Евросоюза.) В современной российской публицистике этот призыв может использоваться и с его изначальной позитивной семантикой, и с иронией, и с явной издевкой: *Вступая в ЕС, младевропейцы подарили своим старшим партнерам многое – ресурсы, промышленность, квалифицированную рабочую силу, приняли их правила игры в экономике, культуре и политике. Теперь они на равных конкурируют с ними в общеевропейских институтах. Как там у Шиллера в гимне Европы «Ода к радости»: «Обнимитесь, миллионы, слейтесь в радости одной»?⁵¹; Это город*

⁴⁷ См. об этом: Шулежкова 1991; 1997; Chlebda 2005, 327–336.

⁴⁸ См. об этом: Шулежкова 2004; 2015, 64–94.

⁴⁹ См. об этом: Шулежкова 2001, 242–264; 2012; Осипова, Шулежкова 2015.

⁵⁰ Берков, Мокиенко, Шулежкова 2009/2, 111.

⁵¹ Коваленко 2009.

Мюнхен. Говорят, иммигрантов и чужаков баварцы недолюбливают, но на экране мы видим толпу радостных людей, скандирующих радостное «велкам» и вздымающих вверх плакаты с приветственными словами <...> немцы напуганными не выглядят – напротив, они в приподнятом настроении, возбуждении, радостном предвкушении прекрасных перемен. Общество переживает эмоции в духе «**Обнимитесь, миллионы**» <...> Оптимисты радостно предсказывают торжество мультикультурализма, приветствуют инъекцию свежих жизнеспособных сил в расслабленную пожилую Европу, видят импульс к прогрессу и процветанию. Зима – скоро. Увидим, кто был прав. Короче, **обнимитесь, миллионы**. Не задушите только друг друга в объятиях, ок?⁵² Приведенные примеры – типичные образцы функционирования в российских публицистических текстах интернациональных КВ, востребованных временем.

Заключение

Итак, в русском коммуникативном пространстве функционирует значительный пласт заимствованных КВ, которые имеют параллели в других европейских языках. Интернациональные КВ в публицистических текстах нередко играют роль лозунгов-констатаций, девизов, лозунгов-характеристик, призывов и т.д. Важнейшие их источники – античная вербальная культура, изречения европейских ученых, писателей, поэтов, лидеров революционных движений, политических и государственных деятелей разных эпох. Проникали эти КВ в русский язык либо в обличье родных языков (латинского, немецкого, французского, английского и др.), либо в форме калек.

ЛИТЕРАТУРА

- Александрова, Е. 2007: Благо народа – высший закон. *Uralpress.ru*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://uralpress.ru/reviews>
- Бабкин, А.М., Шендецов, В.В. 1987: *Словарь иноязычных выражений и слов*. Т. 2. Ленинград.
- Балашов, Л. 2010: *Дневник размышлений*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lev-balashov.livejournal.com/23289.html>
- Берг, Н.Н. 2015: Вирус бешенства. Обнимитесь, миллионы? *Антифашист*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://antifashist.com/item/>
- Берков, В.П., Мокиенко, В.М., Шулежкова, С.Г. 2000: *Большой словарь крылатых слов русского языка*. М.
- Вальтер, Х., Мокиенко, В.М. 2015: Структура лозунга и его дефиниции. В сб.: *На крыльях слова* (гл. ред. А.А. Осипова, Н.В. Позднякова). Магнитогорск, 289–300.
- Коваленко, Е. 2009: Обнимитесь, миллионы! *Частный корреспондент*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.chaskor.ru/p.php?id=7952>
- Крысин, Л.П. 2007: *Толковый словарь иноязычных слов*. М.
- Ленин, В.И. 1906: Среди газет и журналов. *Полное собрание сочинений*: в 55 т. Т. 13. М. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://politazbuka.info/texts/615-lenin-vladimir-polnoe-sobranie-sochineniy-5-izdanie-tom-13.html>

⁵² Берг 2015.

- Ленин, В.И. 1917: Воззвание к солдатам всех воюющих стран. *Полное собрание сочинений*: в 55 т. Т. 31. М. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://politazbuka.info/texts/615-lenin-vladimir-polnoe-sobranie-sochineniy-5-izdanie-tom-31.html>
- Маллямов, Р. 2012: Знание – сила? *Махалля* 1. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mahalla1.ru/articles/poznanie-i-razvitie/znanie-sila.php>
- Марков, М. 2014: 1-й Интернационал и его роль в мировом рабочем движении. *РОТ ФРОНТ*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rotfront.su/1-й-интернационал-и-его-роль-в-мировом-р/>
- Михельсон, М.И. 1902: *Русская мысль и речь. Опыт русской фразеологии*. Т. 1. СПб.
- Морозова, С. 2016: НАТО у российских границ: хочешь мира – готовься к войне. *Вся правда*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://allpravda.info/nato-u-rossiyskiikh-granits-khochesh-mira-gotovsya-k-voyne-19341.html>
- Осипова, А.А., Шулежкова, С.Г. 2015: Советские лозунги в художественной литературе и в современной публицистике конца XX – начала XXI в. *Вестник Кемеровского государственного университета* 4 (64). Т. 4, 161–166.
- Пеняков, А. 2014: Сгорая сам, свети другим! *Парнас.ru*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://parnasse.ru/poetry/lyrics/philosophical/-sgoraja-sam-sveti-drugim.html>
- Прохватиллов, В. 2016: Открылся «Русский Викиликс». *Версия* 24. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://versia.ru/v-internet-slili-plan-pobedy-prezidenta-pridnestrovyua-evgeniya-shevchuka>
- Пьецух, В. 2002: Сравнительные комментарии к пословицам русского народа. *Журнальный зал. Октябрь*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/october/2002/8/pec.html>
- Сальникова, О.Г., Шулежкова, С.Г. 1987: Крылатые выражения из революционных песен в современном русском языке. *Русский язык в школе*. 3, 71–75.
- Сергеев, Ю. 2014: Где хорошо – там и родина. *Политика*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://politikus.ru/articles/28912-gde-horosho-tam-i-rodina.html>
- Серегина, Н.И. 2014: Промедление смерти подобно: литературный дневник. *Стихи.ru*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.stihi.ru/diary/ninaazov1/2014-02-20>
- Серов, В. 2003: *Крылатые слова: Энциклопедия*. М.
- Шулежкова, С.Г. 1991: Знакомство учащихся с интернациональными крылатыми выражениями, восходящими к различным видам искусства. В сб.: *Межнациональные связи на уроках русского языка и литературы*. Магнитогорск, 12–20.
- Шулежкова, С.Г. 1997: Русский язык как источник заимствований для языков ближнего и дальнего зарубежья (к вопросу о судьбах русских крылатых единиц). В сб.: *Русский язык как государственный*. Челябинск, 81–86.
- Шулежкова, С.Г. 2002: *Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие*. Moscow.
- Шулежкова, С.Г. 2004: Новая жизнь старых крылатых выражений (Сталинский след в фонде крылатых единиц современного русского языка). В кн.: М. Aleksienki i М. Kuczyńskiej (red.), *Słowo. Text. Czas VII. Nowe środki nominacji językowej w nowej Europie*. Szczecin, 283–292.
- Шулежкова, С.Г. 2012: Пионерско-комсомольский след в современном русском языке, или Судьбы крылатых выражений-советизмов. *Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского*. Т. 25 (64). 2 (1). Симферополь, 341–350.
- Шулежкова, С.Г. 2015: К истории формирования российского публицистического арсенала начала XXI столетия. В кн.: *Публицистический арсенал общественных движений России и Германии. Вербальные средства преодоления конфликтов и достижения толерантности*. Магнитогорск–Greifswald, 64–95.

- Böttcher, K., Berger, K.H., Krolop, K., Zimmermann, Ch. (red.) 1981: *Geflügelte Worte. Zitate, Sentenzen und Begriffe in ihrem geschichtlichen Zusammenbang*. Leipzig.
- Büchmann, G. 2012: *Geflügelte Worte. Der klassische Zitatenschatz*. Ullstein.
- Chlebda, W. 2005: *Szkice j skrzydlatych slowach. Interpretacje lingwistyczne*. Opole.
- Walter, H. (Leitung) 2016: *Carpe diem! Wörter und Wendungen aus dem Lateinischen und Griechischen. Bedeutung. Herkunft. Anwendung. Mit slawischen Parallelen*. Greifswald.

REFERENCES

- Aleksandrova, E. 2007: Blago naroda – vysshij zakon. *Uralpress.ru*, <http://uralpress.ru/reviews>
- Babkin, A.M., Shendecov, V.V. 1987: *Slovar' inozazychnyh vyrazhenij i slov*. T. 2. Leningrad.
- Balashov, L. 2010: *Dnevnik razmyshlenij*, <http://lev-balashov.livejournal.com/23289.html>
- Berg, N.N. 2015: Virus beshenstva. Obnimites', milliony? *Antifashist*, <http://antifashist.com/item>.
- Berkov, V.P., Mokienko, V.M., Shulezhkova, S.G. 2000: *Bol'shoj slovar' krylatyh slov russkogo jazyka*. Moscow.
- Böttcher, K., Berger, K.H., Krolop, K., Zimmermann, Ch. (red.) 1981: *Geflügelte Worte. Zitate, Sentenzen und Begriffe in ihrem geschichtlichen Zusammenbang*. Leipzig.
- Kovalenko, E. 2009: *Obnimites', milliony! Chastnyj correspondent*, <http://www.chaskor.ru/p.php?id=7952>
- Krysin, L.P. 2007: *Tolkovyj slovar' inozazychnyh slov*. Moscow.
- Lenin, V.I. 1906: *Sredi gazet i zhurnalov. Polnoe sobranie sochinenij*: v 55 t. T. 13. Moscow, <http://politazbuka.info/texts/615-lenin-vladimir-polnoe-sobranie-sochineniy-5-izdanie-tom-13.html>
- Lenin, V.I. 1917: *Vozzvanie k soldatam vseh vojujushchih stran. Polnoe sobranie sochinenij*: v 55 t. T. 31. Moscow.
- Malljamov, R. 2012: Znanie – sila? *Mahallja 1*, <http://mahalla1.ru/articles/poznanie-i-razvitie/znanie-sila.php>
- Markov, M. 2014: 1-j Internacional i ego rol' v mirovom rabochem dvizhenii. *ROTFRONT*, www.rotfront.ru/1-j-internacional-i-ego-rol'-v-mirovom-r/
- Mihel'son, M.I. 1902: *Russkaja mysl' i rech'*. *Opyt russkoj frazeologii*. T. 1. Saint-Petersburg.
- Morozova, S. 2016: NATO u rossijskikh granic: hochesh' mira – gotov'sja k vojne. *Vsja Pravda*, <http://allpravda.info/nato-u-rossijskikh-granits-khochesh-mira-gotovsya-k-voyne-19341.html>
- Osipova, A.A., Shulezhkova, S.G. 2015: Sovetskie lozungy v hudozhestvennoj literature i v sovremennoj publicistike konca XX – nachala XXI v. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* 4 (64). T. 4, 161–166.
- Penjakov, A. 2014: Sgoraja sam, sveti drugim! *Parnas.ru*, <http://parnasse.ru/poetry/lyrics/philosophical/-sgoraja-sam-sveti-drugim.html>
- Prohvatilov, V. 2016: Otkrylsja «Russkij Vikiliks». *Versija 24*, <https://versia.ru/v-internet-slili-plan-pobedy-prezidenta-pridnestrovyia-evgeniya-shevchuka>
- P'ecuh, V. 2002: Sravnitel'nye kommentarii k poslovicam russkogo naroda. *Zhurnal'nyj zal. Oktjabr'*, <http://magazines.russ.ru/october/2002/8/pec.html>
- Sal'nikova, O.G., Shulezhkova, S.G. 1987: Krylatye vyrazhenija iz revoljucionnyh pesen v sovremenom russkom jazyke. *Russkij jazyk v shkole* 3, 71–75.
- Sergeev, Ju. 2014: Gde horosho – tam i rodina. *Politika*, <http://politikus.ru/articles/28912-gde-horosho-tam-i-rodina.html>
- Seregina, N.I. 2014: Promedlenie smerti podobno: literaturnyj dnevnik. *Stihi.ru*, <http://www.stihi.ru/diary/ninaazov1/2014-02-20>
- Serov, V. 2003: *Krylatye slova: Jenciklopedija*. Moscow.

- Shulezhkova, S.G. 1991: Znakomstvo uchashhihsja s internacional'nymi krylatymi vyrazhenijami, voshodjashhimi k razlichnym vidam iskusstva. In: *Mezhnacional'nye svjazi na urokah russkogo jazyka i literatury*. Magnitogorsk, 12–20.
- Shulezhkova, S.G. 1997: Russkij jazyk kak istochnik zaimstvovanij dlja jazykov blizhnego i dal'nego zarubezh'ja (k voprosu o sud'bah russkih krylatyh edinic). In: *Russkij jazyk kak gosudarstvennyj*. Cheljabinsk, 81–86.
- Shulezhkova, S.G. 2002: *Krylatye vyrazhenija russkogo jazyka, ih istochniki i razvitie*. Moscow.
- Shulezhkova, S.G. 2004: Novaja zhizn' staryh krylatyh vyrazhenij (Stalinskij sled v fonde krylatyh edinic sovremennogo russkogo jazyka). In: M. Aleksienki, M. Kuczyńskiej (pod red.), *Słowo.Text. Czas VII. Nowe środki nominacji językowej w nowej Europie*. Szczecin, 283–292.
- Shulezhkova, S.G. 2012: Pionersko-komsomol'skij sled v sovremennom russkom jazyke, ili Sud'by krylatyh vyrazhenij-sovetizmov. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo* 25 (64). 2 (1). Simferopol', 341–350.
- Shulezhkova, S.G. 2015: K istorii formirovanija rossijskogo publicisticheskogo arsenala nachala XXI stoletija. In: *Publicisticheskij arsenal obshhestvennyh dvizhenij Rossii i Germanii. Verbal'nye sredstva preodolenija konfliktov i dostizhenija tolerantnosti*. Magnitogorsk – Greifswald, 64–95.
- Val'ter, H., Mokienko, V.M. 2015: Struktura lozunga i ego definicii. In: A.A. Osipova, N.V. Pozdnjakova (red.), *Na kryl'jah slova*. Magnitogorsk, 289–300.

YOU MILLIONS, EMBRACE!
(international catchphrases as the slogan base)

Svetlana G. Shulezhkova

Nosov Magnitogorsk State Technical University, Russia,
shulezkova@gmail.com

Abstract. There are many international catchphrases in Russian catchword fund. Some of them can have an appeal function in publicistic texts. The author of this article finds the sources of these phrases, defines their genre and theme roles in modern communication and reveals the factors that influence the future of these language units. The international catchphrase analysis revealed that the antique catchphrases dominate in Russian catchword fund. There are also some big groups of German, French and English catchphrases. Only a few of international catchphrases have Spanish, Italian and other national roots. In publicistic writing international catchphrases can be presented in different slogan genres: *statements, descriptions, appeals, mottoes, battle cries and imperatives*. Some phrases express aspirations of working people who want to join and fight against enslavers and capitalists all around the world. Other catchphrases represent red ideas and socialist ideology. Also, there are some phrases that contain democratic appeals and deal with moral, civil, judicial, business or cultural parts of our life. The analysis proves that international catchphrases can undergo different transformations. However, slogans of radical red movement are the easiest to transform.

Key words: catchphrase, the Russian language, international, statements, descriptions, mottoes, Latin, German, French, English